PAMIELA argitaletxea

Gaztzagorri elkartea

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

euskarabidea

2025 etxeparesaria.eus

Nafarroako 16 toki-entitate / 16 entidades locales de Navarra

ORKESTRA ZOORAGARRIA albuma

_____Etxepare saria 2025_____

Egileak: **Gotzone Butron**
Aitziber Raya
Deialdia: Haurrendako albumak sortzeko
Etxepare saria 2025
Argitaletxea: Pamiela
Hizkuntza: Euskara

Aurtengo ekainaren 30ean iragarri zen 2025eko Etxepare sariaren irabazlea Iruñeko Kondestablearen Jauregian. Gotzone Butronek eta Aitziber Rayak eskuratu zuten saria **ORKESTRA ZOORAGARRIA** obrarekin, lehiaketan parte hartu zuten 29 lanen artetik; eta, orain, Pamiela argitaletxeak argitaratu du.

OBRA
Musikaz maitemintzeko ipuin zoragarria

Album hau erakargarria da begiekin gozatzeko, baina, gutxitan bezala, baita belarriekin entzuteko ere. Alde batetik, bikain eta neurritsu kontatuta dagoen istorio dibertigarria dakarkigu: ariak kantatzen aritzen den ama kantari bikain bat, animalietan ausartenak ere liluratzeko gai izateaz gain, egunerokotasuna itzulipurdikatzeko gauza dena –ederra da gizakiak eta piztiak harremanetan jartzea, biak mundu paraleloetan egokitu beharrean–. Eta, beste alde batetik, musika klasikorako gonbita eskaintzen digu, ausardiaz eskaini ere: argumentuaren haria partitura bat dugu oraingoan, Laura Esquivel idazleak *La ley del amor* nobelan egin zuen bezala, hiru kantu ditugu albuma irakurriz, ikusiz, eta entzunez goza dezagun. *Gozatu*: agian horixe da albuma ongien deskribatzen duen aditza, funtsean, egileek testu-ilustrazio eder eta bihurrien bitartez, orekan eta harmonian, horixe eskaintzen digutelako: *gozamena*.

Álbum ORKESTRA ZOORAGARRIA

_____Premio Etxepare 2025_____

Autoras: **Gotzone Butron**
Aitziber Raya
Edición: Premio Etxepare 2025
para la creación de álbumes infantiles
Editorial: Pamiela
Idioma: Euskera

El pasado 30 de junio se hizo pública la obra ganadora del premio Etxepare en el Palacio del Condestable, Pamplona. De entre las 29 obras presentadas al certamen, la obra premiada en esta edición fue **ORKESTRA ZOORAGARRIA**, de Gotzone Butron y Aitziber Raya, que ha sido publicada por la editorial Pamiela.

OBRA
Un cuento maravilloso para enamorarse de la música

El álbum premiado resulta atractivo para disfrutarlo con la vista, pero, como en pocas ocasiones, también para escucharlo con los oídos. Por un lado, nos propone una historia divertida contada de manera singular y mesurada: una magnífica madre cantante que canta arias, que además de ser capaz de seducir a los animales más valientes, es capaz de invertir lo cotidiano —destaca que se pongan en contacto a los seres humanos y a las fieras, en lugar de adecuarlos en mundos paralelos—. Y, por otro lado, nos ofrece una invitación a la música clásica, y lo hace con desenvoltura: en esta ocasión, una partitura se convierte en el hilo argumental, tal como experimentó la escritora Laura Esquivel en la novela *La ley del amor*. Se nos presentan tres canciones para que disfrutemos leyendo, viendo y escuchando la obra. Disfrutar: quizá es el verbo que mejor describe el álbum, ya que, a través de

PAMIELA argitaletxea

Galtzagorri elkartea

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

euskarabidea

2025 etxeparesaria.eus

Nafarroako 16 toki-entitate / 16 entidades locales de Navarra

Orkestra zooragarria, izenak dioen bezala, zooragarria da. Musika eta fantasia maistraki elkarlotzen ditu, umorea ere txertatuz eta istorio dibertigarria bezain hezitzailea sortuz "pilula liburua" izatera iritsi gabe.

Irudiak oso onak dira, testuarekin guztiz bat datoz erabiltzen diren plano, tamaina eta kokapen desberdinak lana borobiltzen dutelako. Ipuinaren bukaeran, gainera, QR batzuk daude istorioan zehar aipatzen diren musika lanak irakurri bitartean aditu ahal izateko. Horrek irakurlea guztiz murgiltzen du eta gauza berriak ezagutzeko leiho bat irekitzen dio.

Interesgarria da baita ipuinean zehar egiten diren toki, hizkuntza eta kultura aniztasun keinu horiek guztiak ikustea, hori dena haurren heziketa ez tradizional batekin bateragarria dela erakustea, edo musika garaikidea zer den azaltzeko erabiltzen duen modu xume baina nahiko hortaz jabetzea.

Espoilerrik egin gabe, haur guztiek etxean egiten ahal duten proposamen batekin bukatzen da ipuina eta hori orrialdeetatik kanpo fantasiarekin jolasean segitzeko gonbidapen zooragarri bat da.

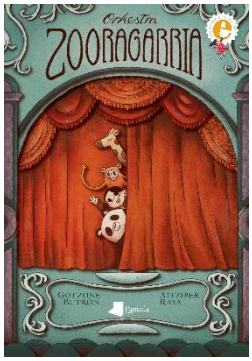
un equilibrio armónico entre texto e ilustración, las autoras nos brindan un verdadero disfrute.

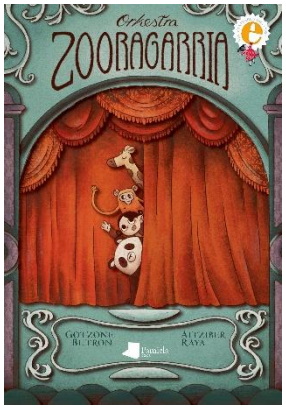
La orquesta maravizoosa, tal como señala el título, sorprende. Se entrelazan música y fantasía de forma magistral, pero se incorpora también el humor; de ese modo, se crea una historia tan divertida como educativa, sin llegar a ser un "libro-píldora".

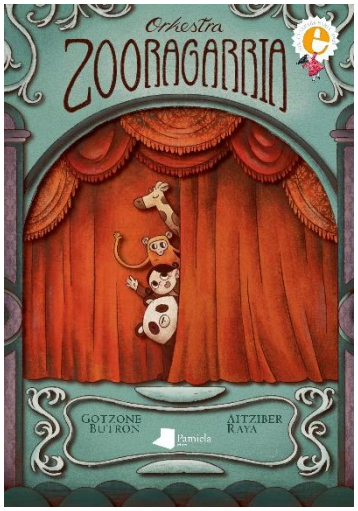
Las imágenes son excelentes, se complementan totalmente con el texto, ya que los diversos planos, tamaños y posiciones redondean el trabajo. Además, al final del cuento, se ofrecen varios QRs que permiten escuchar las obras musicales que se mencionan en la historia mientras leemos. Todo ello sumerge totalmente al lector/a, y le abre una ventana para experimentar nuevas sensaciones.

La obra sorprende también con diferentes guiños locales, lingüísticos y culturales; demuestra que todo ello es compatible con una educación no tradicional de los niños y niñas, evidencia de manera sencilla que es posible explicar qué es la música contemporánea.

Sin hacer spoiler, el cuento concluye con una propuesta que el público lector puede experimentar en casa, lo cual es una *maravizoosa* invitación a seguir jugando con la fantasía más allá de sus páginas.







PAMIELA argitaletxea

Galtzagorri elkartea

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

euskarabidea

2025 etxeparesaria.eus

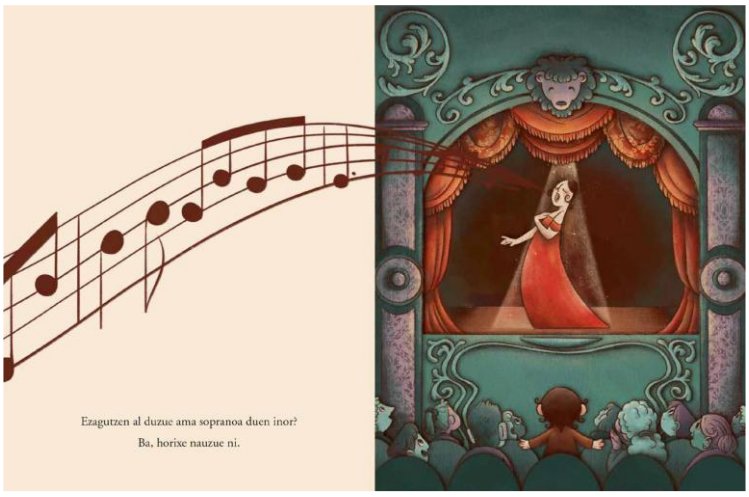
Nafarroako 16 toki-entitate / 16 entidades locales de Navarra

Ipuinean agertzen diren ariak entzuteko, hiru esteka proposatzen ditugu:

WOLFGANG AMADEUS MOZART
Gaueko erregina
Diana Manrau; Royal Ballet and Opera
https://youtu.be/YuBeBjqKSGQ

BARBARA STROZZI
O Maria
Sophie Junker; Voices of Music
https://youtu.be/BWZoYpDLDX0

GIACOMO PUCCINI
Oh mio babbino caro
Renée Fleming; Berliner Philharmoniker
https://youtu.be/Sf-tjXevlyQ?si=DGyun1t5aimSqyV7



2025 etxeparesaria.eus

Nafarroako 16 toki-entitate / 16 entidades locales de Navarra

ALBUMAREN EGILEAK

AUTORAS DEL ÁLBUM

Ilustratzailea
Aitziber Raya (Mungia, 2001)

EHUn eta Universitat Politècnica de Valèncian Ilustrazioko eta Diseinuko Gradukoa ikasi zuen. Gradua amaitu ondoren, Sugaar argitaletxearekin lan egin du hainbat ilustrazio eginez, Zerbikas-en gidak ilustratu eta infografia ilustratuak garatu ditu Gaudi Academia de Knowledge (Bartzelona) enpresarentzat. Gaur egun, Diseinu eta Ilustrazioko master profesionalizatzailea amaitu berri du Universitat Politècnica de Valèncian.

Ilustradora
Aitziber Raya (Mungia, 2001)

Estudió el Grado en Ilustración y Diseño en la UPV y en la Universitat Politècnica de València. Tras finalizar el grado, ha trabajado con la editorial Sugaar realizando diversas ilustraciones, he ilustrado las guías de Zerbikas y desarrollado infografías ilustradas para la empresa Gaudí Academia de Knowledge (Barcelona). Actualmente acaba de terminar el máster profesionalizador en Diseño e Ilustración en la Universitat Politècnica de València.

Idazlea
Gotzone Butron (Urduliz, 1965)

Filosofian lizentziatua. AEK-ko irakaslea eta koordinatzailea Plentzian, eta Abusuko bibliotekako arduraduna 2006 geroztik (Arrigorriaga). Idazle Eskolako graduondokoa egin du. 2021ean, Bizkaiko Foru Aldundiko *Ipuinak* saileko *Sardinerak* ipuina idatzi zuen, eta 2022an Bizkaiko Foru Aldundiko *Nire Sarajevo, Bizkaldatz Jarraitzeko prest?* lehiaketari hasiera eman zion narrazioa. 2024ean Karmele Igartua sorkuntza beka eskuratu zuen, eta geroztik haurrentzako ipuinen sorkuntzan dabil buru belarri.

Escritora
Gotzone Butron (Urduliz, 1965)

Licenciada en Filosofía. Profesora y coordinadora de AEK en Plentzia y responsable de la biblioteca de Abusu desde 2006 (Arrigorriaga). Ha realizado el Postgrado de la Escuela de Escritores. En 2021 escribió el cuento *Sardinerak* incluido en la colección de cuentos de la Diputación Foral de Bizkaia y en 2022 la narración *Nire Sarajevo*. que dio inicio al concurso *Bizkaidatz Jarraitzeko prest?* de la Diputación Foral de Bizkaia. En 2024 obtuvo la beca de creación Karmele Igartua, y desde entonces se dedica a la creación de cuentos infantiles.

2025 etxeparesaria.eus

Nafarroako 16 toki-entitate / 16 entidades locales de Navarra

ETXEPARE SARIA 2026
haurrentzako albumak sortzeko

Urtea hasi bezain laster argitaratuko ditugu sarira aurkezteko baldintzak. Baina hona hemen zertzelada batzuk:

Haurrei zuzenduriko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Album ilustratu bezala ulertzen dira testua eta irudia elkarren osagarri dituzten lanak.

Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete.

Maiatza aldera arteko epemuga izaten dute egileek eta ekainean hartzen du erabakia Epaimahaiak.

Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Zergen atxikipena indarrean dagoen legediari jarraiki eginen da.

Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.

Antolatzaileak: Etxepare saria Nafarroako 16 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda:

Agoizko Udala	Ayuntamiento de Aóiz
Antsoaingo Udala	Ayuntamiento de Ansoáin
Atarrabiako Udala	Ayuntamiento de Villava
Barañaingo Udala	Ayuntamiento de Barañáin
Baztango Udala	Ayuntamiento de Baztan
Burlatako Udala	Ayuntamiento de Burlada
Esteribarko Udala	Ayuntamiento de Esteribar
Galar Zendeako Udala	Ayuntamiento de Cendea de Galar

Laguntzaileak: Pamiela argitaletxea eta Galtzagorri elkartea.

Babeslea: Nafarroako Gobernua (Euskarabidea).

PREMIO *ETXEPARE SARIA* 2026
PARA LA CREACIÓN DE ÁLBUMES INFANTILES

En cuanto comience el año publicaremos las bases para presentarse al premio. He aquí algunas características:

A este premio se presentarán álbumes ilustrados dirigidos a niños y niñas. Por álbum ilustrado se entiende aquella obra que contiene imágenes y texto complementario.

En el certamen se puede tomar parte individualmente, o en grupo formado por escritor/a e ilustrador/a, que podrán presentar tantas obras como estimen oportuno.

Las personas autoras tendrán plazo para presentar sus obras hasta mayo, y el jurado dictará el fallo en junio.

Se otorgará un solo premio de 5.000 euros. La retención fiscal se realizará de acuerdo a la legislación vigente.

La editorial Pamiela publicará en euskera la obra premiada, y en la publicación se hará mención del premio Etxepare (Etxepare saria).

Organizadores: El premio Etxepare lo organizan 16 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente:

Garesko Udala	Ayuntamiento de Puente la Reina
Iruñeko Udala	Ayuntamiento de Pamplona
Nafarroako Iparraldeko Euskara Mank.	Mancom. de Euskera del Norte de Navarra
Noain-Elortzibarko Udala	Ayuntamiento de Noáin-Valle de Elorz
Lizarrako Udala	Ayuntamiento de Estella
Sakanako Mankomunitatea	Mancomunidad de Sakana
Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak	Juntas Generales de Salazar y Roncal
Zizur Nagusiko Udala	Ayuntamiento de Zizur Mayor

Colaboran: Editorial Pamiela y asociación Galtzagorri.

Patrocina: Gobierno de Navarra (Instituto Navarro del Euskera).